

9 3 0 0 3 R

# New Zealand Scholarship – Hiranga Te Reo Māori, 2004

## RESOURCE BOOKLET

Refer to this booklet to answer Tūmahi Tuatahi for New Zealand Scholarship – Hiranga, Te Reo Māori 93003.

© New Zealand Qualifications Authority, 2004.  
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced by any means without the prior permission of the  
New Zealand Qualifications Authority

## RESOURCE FOR TŪMAHI TUARUA:

Ngā Tohutohu:

In earlier times, Māori language newspapers revolutionised communication in Māori, just as radio and television have done more recently. The passage below is adapted from a letter to the editor of the newspaper called 'Te Puke ki Hikurangi'. The letter was written by Tewateri Haere-tū-te-rangi, from Parinui on the Whanganui river, during the 1904–5 war between Japan and Russia.

- Carefully read the passage below, and answer the questions on pages 6–8 of your answer booklet, in Māori.
- Take care to use correct Māori in writing your answers.
- Use your own words where appropriate.

Parinui.

Hune 24, 1905.

Ki te Etitā,

E hoa, e te Etitā, kia ora tonu koe, kia tino ora rawa, mōu i manawanui ki te whakahaere i te taonga o te hunga mate, o te hunga ora. E hoa, ko te wāhi iti o te waiata nei hei mea ake māku mō ō tātau tāngata nunui kua ngaro atu nei i te tirohanga kanohi. Koia rā tēnei:

Kaiwhiri ngā mate ki ngā momo rangatira,

Ka kawa ngā ware, ko wai-koherikitia.

Ka kai he pua kē, ka rauiri ki Te Pō, ēi hā.

E hoa, ēnā koe, te āhuetanga o ngā iwi e uhia mai rā e te kapua pango, e kaukau mai rā i roto i te puna o te toto: arā, ō tāua whanaunga a Ruhia rāua ko Tiapani. Heoi, me mutu iho i konei ngā mihi.

E hoa, e te Etitā, utaina atu ngā mea whakamīharo i kitea e au o tēnei tau, ki runga ki te tuarā o Te Puke ki Hikurangi, māna e mau atu ki ngā wāhi e tūria ana e ōna waewae. Arā, tuatahi:

Tēnei tētahi kaumatua, nō mātau anō, kua mate i ēnei rā tata ka mahue ake nei. Ko te ingoa o taua kaumatua ko Te Whitu Paenga-roa; ko tēnei kaumatua, i uru te kaute o ōna tau ki te kaute o ngā whakatupuranga, ā, ko te kaumatua nei i kite anō ia i tana mokopuna tuatoru. E pēnei ana:

Nā Te Whitu Paenga-roa ko Mihipeka,

Nā Mihipeka ko Makirangi,

Nā Makirangi ko Te Hemo-ata,

Nā Te Hemo-ata ko Te Kehu.

Koia tēnei te toru o ana mokopuna. Kātahi anō ia ka moe ki te urupā o ōna tūpuna. Ko te kaute o ngā wairua i puta mai i roto i te hope o tēnei kaumatua, e 68; ko ngā mea kei te ora o roto i taua 68 nei, e 41. Ko tēnei 68, me te 41 e ora nei, kāore rawa he kiri mā i whakaranu mai ki roto, engari ko ngā kiri mai anō o ō tātou tūpuna me ō tātou kuia i haere mai nei i Hawaiki ki tēnei moutere. Kāti mō tēnei wāhi.

Tuarua. Tērā tētahi tāngata i haere ki te mahi mīere, arā honi, i te Hānuere nei; ko ngā ingoa

o ngā tāngata nei, ko Tahuiaio me tāna tamaiti whāngai. Kāti, i a rāua e haere ana i roto i te ngāherehere, ka kite rāua i te manu nei e hou ana ki roto i te rua o te rākau. Kātahi ka karanga atu te tamaiti, 'Pāpā, he manu!' Kātahi ka kī atu a Pāpā, 'E tama, noho puku, me whakamātau e tāua mehemea e kore e mau i a tāua.' Kātahi ka whakamōkihi te haere atu a te tangata nei; nāwai rā i mamao, kua tata. Kātahi anō ka rere atu te tangata nei, ehara, kua mau!

Nā, he kākā te manu nei. Titiro atu ai te tangata nei ki roto i te puare o te rākau rā, ko ngā hēki e pūkai mai ana i roto i te rua. Kātahi ka whāwhātia atu e te tangata rā, kātahi rāua ko tāna tamaiti ka hoki ki te kāinga. Nō tō rāua taenga ki te kāinga, ka patua te kākā nei e te tangata rā, ko ngā hēki ka whakaawhitia ki te heihei. E rua wiki e awhi ana, ka paopao ngā kūao kākā nei. Kotahi marama te tangata rā e tūpato ana i āna kūao kākā, nō tētahi rā ka wareware te tangata nei. Kātahi anō ka peke mai te nanakia nei te ngeru.

Ē, ka raru rā hoki ngā kūao kākā a te tangata rā! Nō te hokinga mai o te tangata rā, ka kite i te kātua e tangi haere noa iho ana, kua kore ngā kūao. Mōhio tonu te tangata rā, kua pau ōna ngeru āna kūao kākā. Kātahi ka pūhia e te tangata rā āna ngeru; kore kia kotahi he mea i waiho kia ora ana e te tangata nei. Kāti mō tēnei wāhi.

Tuatoru. E mōhio ana te tangata mehemea ki te tangi te riroriro, kua tata te raumati, kua takatū te whakaaro o te kuia rāua ko te koroheke ki te mahi i te whenua hei tupunga kai mā rāua. Kāti, i te tīmatanga mai o te tau nei, kātahi ngā wāhine nei ka whakatō i ā rāua kai; ko Mihi tētahi, ko Terehina tētahi. Ko tā Mihi i whakatō ai, he tōrori; ko tā Terehina i whakatō ai, he kamokamo, arā, he hue. Kotahi anō te rangi i ruia ai ā rāua kai ki te whenua, engari ko ā rāua māra he māra wehewehe. E rua tonu ngā rā, ka kitekite ngā wāhine nei i a rāua, kātahi ka ui atu a Terehina ki a Mihi, 'E hoa, kei te pēhea tō tōrori, i te kino o te ngau iho o te rā?'

Tangohia mai i *Te Puke ki Hikurangi* Pukapuka 6, Nama 16, 7 Hūrae 1905. [www.nzdl.org/niupepa](http://www.nzdl.org/niupepa)

#### KUPU ÄWHINA:

kātua = mother bird

pūkai = lie in a heap

tōrori = tobacco

whakamōkihi = go stealthily